

EL PAPEL DE ALGUNOS FENOMENOS SOCIOLINGÜÍSTICOS EN PROCESOS SOCIOCULTURALES DE CAMBIO ENTRE LOS MAPUCHES

Teresa Durán P.
Nelly Ramos P.
P. Universidad Católica
de Chile-Temuco

INTRODUCCION

Durante el presente año iniciamos el estudio de la comunicación lingüística¹ habida entre indígenas, españoles y chilenos desde una perspectiva histórica, con el propósito de averiguar cómo tuvo lugar tal comunicación entre individuos pertenecientes a sociedades y culturas diferentes, así como el de entender qué efectos tuvo en los mapuches este intercambio condicionado². Lo que nos interesa, en verdad, es elaborar un marco interpretativo, de carácter sociohistórico, que permita comprender mejor los estudios sociolingüísticos recientes referidos a los mapuches y, muy especialmente, proyectar una investigación de campo que estudie en población mapuche rural contemporánea, la emergencia, desarrollo y relación de los fenómenos sociolingüísticos ya identificados. En el momento actual, este marco teórico se ha complementado con un estudio antropológico de la identidad mapuche³, fenómeno sociocultural respecto del cual los tipos de comunicación lingüística y la incorporación del español se encuentran estrechamente relacionados. En esta ponencia nos abocaremos precisamente a ver cómo se interconectan fenómenos sociolingüísticos y socioculturales y cómo llegan a convertirse en base empírica de cambio en la sociedad mapuche.

COMUNICACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA Y SUS EFECTOS ENTRE LOS MAPUCHES.

El hecho de que los españoles a su llegada hayan intentado establecer contacto con los aborígenes residentes a través de yanaconas, ha sido interpretado por nosotras, en lo específico, como una manifestación de que la comunicación lingüística, en el plano oficial, estuvo inserta en estructuras sociales y culturales vigentes y legítimas en ambas sociedades. Esta comunicación intermediada es un indicador -además- de que el aprendizaje de una lengua, en condiciones de conquista y/o dominio, está precedido de movimientos sociopolíticos previos; movimientos que a su vez se verán afectados por este mismo aprendizaje. Así, como conclusión parcial en uno de nuestros trabajos, se afirma que el mapudungun, caracterizado como lengua estable, llegó a prevalecer sobre una gran extensión territorial, se constituyó con el tiempo en la lengua de varios grupos y con este estatus enfrentó la conquista hispana. Desde mediados del siglo XVI en adelante, se comprobó la influencia de, al menos, dos tipos de factores que inciden en los fenómenos sociolingüísticos que ocurren durante el proceso de enfrentamiento entre conquistadores e indígenas:

- las transformaciones y cambios sucesivos en la sociedad extranjera, a través de las cuales esta lleva a cabo el proceso conquistador: cambios de gobiernos y orientaciones, guerra ofensiva y defensiva, etc.,
- el surgimiento de instituciones socioculturales de contacto interétnico, tales como mestizaje forzado y aun la esclavitud, las encomiendas y la explotación del medio natural; las misiones, los parlamentos, etc.

Estos factores, originados en la sociedad conquistadora, se tradujeron en la emergencia de situaciones de aprendizaje del español para los mapuches, las que durante los primeros cien años de contacto fueron obligadas, asistemáticas y condicionadas por las intenciones e intereses opuestos de ambos grupos. A partir de mediados del siglo XVII, desde el establecimiento de vida fronteriza, y hasta fines del siglo XIX, estas situaciones, al hacerse más continuadas y estables permiten que el aprendizaje del español

se haga más y más masivo de parte de la sociedad indígena. Así, concluimos también que, a medida que disminuían los contactos bélicos, se establecieron condiciones generales para la incorporación de la cultura hispana por los mapuches, proceso en el cual el aprendizaje del español se transforma de casuístico e inevitable, en sistemático y aun requerido por el pueblo indígena, fenómeno que se advierte nítidamente desde las primeras décadas del siglo actual.

Al analizar los tipos de comunicación lingüística, por otro lado, se observa que los mensajes intercambiados se encuentran insertos en estructuras particulares y generales que las hacen perder gran parte de su función comunicativa; puesto que tales estructuras se generan mayormente desde la sociedad invasora, los indígenas se ven condicionados a comunicarse dentro de pautas impuestas: las demandas de paz y de justicia, generalmente a través de intérpretes, el comercio, las escuelas misionales, el contacto humano, etc.

TENDENCIAS AL CAMBIO SOCIOCULTURAL ENTRE LOS MAPUCHES.

Los fenómenos reseñados hasta aquí son indicativos del evidente peso que las orientaciones socioculturales más amplias tienen en la vida social de los sujetos que sufren su influencia.

En el contacto de la sociedad mapuche con la europea se observa, no tan sólo que estas orientaciones son opuestas, sino además que producen influencias que aquella sociedad no puede controlar. Así lo prueba la supeditación de la comunicación lingüística a la relación sociopolítica y el aprendizaje forzado de la lengua del conquistador que incluso fue desplazando, en gran parte, su lengua materna. También es indicativo de esta tendencia el hecho de que la sociedad occidental haya sufrido escasas transformaciones a raíz del contacto con la sociedad indígena. Así, el propósito de dominio integral, iniciado por la sociedad hispana y continuado por la sociedad nacional, parece haberse logrado ampliamente.

Estos fenómenos, como tantos otros, han dado lugar a la idea entre los especialistas y aún entre los propios mapuches, de que su sociedad y cultura tienden a desaparecer. Tal es el planteamiento de, por ejemplo, Itiev (1951) y Villalobos (1982); el primero afirma que no es fácil definir a un araucano por su cultura, la cual en estado de transición, avanza hacia su desaparición, Villalobos sostiene que ya a partir de la segunda mitad del siglo XIX, la incorporación del mapuche a la sociedad nacional es definitiva (op.cit. 53-64). Sin embargo, otros especialistas han llegado a conclusiones relativamente opuestas, Bengoa (1985); Padden R. (1957); Faron (1983) y Dillehay (1986), entre otros, afirman que existen nudos socioculturales constantes que mantienen la estructura general de esta sociedad, más allá de los cambios o transformaciones contextuales que los mapuches han debido llevar a cabo para sobrevivir, ofreciendo como prueba final, esta misma sobrevivencia, bajo la forma de un agregado humano étnicamente diferenciado.

Nuestra opinión es que la conducta mapuche, particular y grupal, da lugar a la formulación de ambos planteamientos. En cuanto al problema de la desaparición de la etnia, es un asunto que concierne sólo a los mapuches, si bien los científicos pueden hacer diversos vaticinios según los datos que manejen. Nos interesa en esta ponencia desarrollar precisamente esta última posición teórica.

Comenzaremos ilustrando nuestra hipótesis con una nueva lectura de los datos ya sistematizados, para incorporar con posterioridad los registros y observaciones complementarios de que hasta el momento disponemos. Si nos fijamos en la incorporación de la lengua española por los mapuches, constatamos que parece haberse completado durante la segunda mitad del siglo XX; se debe tomar en cuenta que tal incorporación ocurrió de un modo cíclico, oscilando desde el rechazo de una lengua en tanto símbolo del invasor, su aceptación circunstancial y luego su aceptación masiva, hecho que ha sido comprobado también por otros autores (Fernández de la Reguera y Hernández, 1984). Se ha comprobado también que este carácter cíclico se relaciona muy estrechamente con los procesos de formación de cuatro fases o tipos de identidad mapuche claramente diferenciados.

En nuestros estudios acerca de la identidad mapuche hemos propuesto que la unidad de lengua y cultura que sustentó la resistencia bélica durante los primeros cien años de contacto (identidad mapuche vivida integralmente) dio lugar, debido a la forma del contacto, a una identidad transada con la sociedad global (a partir del siglo XVIII) y posteriormente, desde los primeros años del presente siglo, a lo que hemos llamado una identidad mapuche total o parcialmente negada. Una de las características de esta última, gestada en el seno familiar, es precisamente, el abandono de la lengua materna y la decisión de aprender, incluso compulsivamente, la lengua oficial.

Pero este proceso, que en su contenido y orientación parece consolidar la desaparición de la etnia como decíamos, contiene también pruebas en contrario, las que, si bien pueden considerarse de índole casuística, no pueden desconocerse. La capacidad de difusión del mapudungun, por ejemplo, debida probablemente a su estabilidad (Salas, A., 1985:122), ha sido demostrada allende los Andes por algunos autores (Casamiquela R., 1985:76-78) y los procesos de araucanización en su conjunto desde el siglo XVIII y hasta el siglo XIX. (Aldunate C., 1982; León L., 1981; Leiva A., 1985). En el plano de los individuos, ya desde 1627 se observa el fenómeno de la comunicación transcultural, es decir, aquella a través de la cual se logra la comprensión y aceptación del mensaje emitido o recibido, como fue lo que ocurrió entre Francisco de Pineda y Bascuñán y algunos de sus captores; y ciertos misioneros y sus misionados, etc. En ese tipo de comunicación, intentado también hoy entre personas de ambas sociedades, los individuos de la sociedad global se disponen no tan sólo a aprender la lengua nativa, sino también, a entender los códigos culturales que esta encierra y que constituyen la estructura subyacente, tanto de las acciones como de la cosmovisión de los mapuches. Pero a nuestro juicio, uno de los fenómenos más destacados de las últimas décadas es la emergencia de lo que hemos denominado la identidad mapuche en reelaboración. Entendemos que este fenómeno se da cuando, al menos, uno de los elementos básicos de la identidad mapuche, generalmente el fenotipo, es asumido por los individuos, quienes asignan a su cultura un valor más simbólico que accional y desarrollan diversas estrategias socioculturales

disponibles, desde el marco de la sociedad nacional y de la suya propias, con el objeto de atar de nuevo los principales canales que, desde siempre, y no obstante actuaciones individuales, evidenciaron la identidad mapuche integral. En tres de los canales de expresión de este tipo de identidad, el ideológico cultural, el socio-educacional y el ideológico-político, el uso del mapudungun es variable. En el hecho, la mayoría de los individuos que protagonizan este tipo de identidad, no son portadores de este principal elemento de la cultura tradicional, por haber sido objeto con anterioridad de los procesos de la identidad negada. Con esta desventaja, ellos están, desde las posiciones que ocupan en la sociedad nacional, dispuestos a luchar por la conservación de su etnia. Nos referimos a los profesionales mapuches, adscritos a posiciones ideológicas distintas, quienes se consideran representantes de su sociedad y cultura de origen. Otros profesionales de la educación y habiendo aprendido su lengua, intentan enseñarla a sus hermanos de raza. Y otros en fin, dominándola, buscan nuevas formas de inserción del mapuche en la sociedad nacional, sin perder de vista ni dejar de actuar en su ad mapu. En esta última situación se encuentra un dirigente local de aproximadamente 35 años, jefe de familia en su comunidad, ubicada a unos 120 kms. de Temuco y quien se ha encargado, junto con su esposa, amigos y parientes, de organizar desde 1985 dos encuentros culturales mapuches destinados a reforzar la identidad étnica. En esta tarea se desempeña como monolingüe de castellano, siendo aceptado por la comunidad ritual gracias a su papel de dirigente. En efecto, su actuación se caracteriza por buscar apoyo de instancias gubernamentales, universitarias y privadas en general, usando con toda propiedad el español estándar de Chile. En efecto, es un dirigente que explícitamente plantea el proceso de re-elaboración de la identidad mapuche, considerando factores históricos pasados y presentes. El que logre parte de sus objetivos con la ayuda de sectores nacionales es un fenómeno tan interesante como aquel protagonizado por una mujer mapuche, quien instada a prestar declaraciones ante una organización oficial, aceptó hacerlo "siempre que se le permitiera declarar en su idioma, para evitar tergiversaciones como en el pasado..."

Estos casos muestran las estrategias actuales usadas por algunos individuos mapuches, las que apoyadas por instituciones nacionales evidencian formas creativas de vivir la identidad mapuche en Chile hoy. Por supuesto, estos fenómenos se dan de un modo simultáneo con los procesos de división de las comunidades, entre otros, que permiten asegurar a la mayoría de los especialistas, transformaciones irreversibles que apuntan a la desaparición de la etnia, y los cuales son vividos por la mayoría de los individuos mapuches, cualquiera sea la identidad étnica que asuman.

DISCUSION FINAL:

En la actualidad los mapuches de Chile se encuentran diferenciados entre sí por varios factores: los tipos simultáneos de identidad étnica, cada uno de los cuales permite y/o expresa un desempeño lingüístico específico y variable; los programas de desarrollo socio-económico, impulsados desde la sociedad nacional, que generan actuaciones mapuches diversas y los nichos ecológicos que exigen formas socio-culturales distintas de vida. Desde el punto de vista estrictamente etno y sociolingüístico, algunos especialistas han proporcionado otros criterios de diferenciación: el uso contextual de un repertorio lingüístico según distintas esferas de interacción, planteado por Sepúlveda (1984:223-238), el desempeño lingüístico en castellano de niños escolares, que reveló el uso de una especie de lengua criolla formado por elementos de ambas lenguas, no diferenciadas por los sujetos (Hernández, Ramos; 1978), actitudes divergentes hacia la lengua oficial y hacia la materna, sugeridas por Fernández de la Reguera y Hernández (1984).

Como los autores citados, pensamos que los problemas etno y sociolingüísticos señalados al igual que otros generales, son un producto del tipo de contacto entre una sociedad indígena y una occidental. Al observar la conducta de los individuos mapuches, referente empírico por excelencia, verificamos que ellos son los que responden de un modo variado y complejo a las diversas situaciones que les plantea su forma de inserción en la

sociedad nacional. Las tareas que surgen a futuro son entonces: averiguar con mayor precisión cómo se originan los fenómenos etno y sociolingüísticos identificados; con qué factores se relacionan y, lo más importante, qué significados explícitos e implícitos, tienen para los individuos respecto de la persistencia y/o desaparición de la etnia. Algunas de las preguntas relevantes para llevar a cabo estas tareas son:

- ¿Quiénes y en qué porcentaje hablan mapudungun?
- ¿Quiénes y en qué porcentaje hablan sólo español?
- ¿Qué tipos de bilingüismo se dan?
- ¿Qué tipos de español se manejan?
- ¿Cuáles son las actitudes existentes hacia la lengua vernácula entre los que la hablan y entre los que no la hablan?

Estas, entre otras preguntas que requieren respuesta en el corto plazo, son las que tendrían que guiar una investigación de campo dentro de una comunidad concreta y es precisamente el proyecto que estamos elaborando para llevar a la práctica el próximo año. Es necesario insistir en que las respuestas que se logren deben relacionarse con los tipos de identidad étnica ya diferenciados, con el doble propósito de predecir las tendencias de cambio desde el punto de vista teórico, y desde la perspectiva aplicada, apoyar posibles actividades de planificación lingüística que se generen en el futuro.

NOTAS

1. "El problema de la comunicación lingüística temprana entre mapuches y españoles". Ponencia presentada a las Segundas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche, de la UFRO, realizadas en octubre de 1986.
2. "Incorporación del español por los mapuches del centro sur de Chile durante los siglos XVI - XVII y XVIII". Artículo presentado a la revista Lenguas Modernas de la Universidad de Chile. (en prensa).
3. "Identidad Mapuche. Un problema de vida y de concepto". Artículo presentado a la Revista América Indígena, a través de la Vicerrectoría Académica de la P. Universidad Católica de Chile, en octubre de 1986.
4. Ver Papeltuaiñ mapudungu meo! Un primer ensayo de ortografía práctica en mapudungun. En revista C.U.H.S.O. de la P. Universidad Católica de Chile, Sede Temuco, Vol. 1 Nº 1.
5. Datos registrados en la evaluación antropológica del proyecto llamado Afodegama (Asociación de fomento al desarrollo de ganado mapuche), patrocinado por Catholic Relief Service.

BIBLIOGRAFIA

- Aldunate, C. : (1982) El indígena y la frontera, en Relaciones Fronterizas en la Araucanía. Ediciones Universidad Católica de Chile.
- Bengoa, José: (1985) Historia del pueblo mapuche. Ediciones Sur, Colección Estudios Históricos, Santiago, Chile.
- Casamiquela, R. : "Características de la Araucanización al oriente de los Andes", en: Revista C.U.H.S.O. Vol. 2, Nº1. P. Universidad Católica de Chile, Sede Temuco.
- Dillehay, Tom: (1985) "Influencia política de los shamanes" en: Revista C.U.H.S.O., Vol. 2 Nº2, septiembre, P. Universidad Católica de Chile, Sede Temuco.
- Faron, L.; Villalobos, S.; Aldunate, C.; Zapater, H.; Méndez, L.M.; y Bascuñán, C. : (1983) Relaciones Fronterizas en la Araucanía, Santiago 1982, en Nueva Historia, Año 2 Nº8. Londres.
- Hernández, A.; Ramos, N. : (1978) "Rasgos del castellano hablado por escolares rurales mapuches. Estudio de un caso", en R.L.A. (Revista de Lingüística Teórica Aplicada), Concepción, Chile:141-150.
- Hernández, A; Fernández, I. : (1984) "Estudio Exploratorio de Actitudes en una Situación de Bilingüismo. El caso mapuche", en: R.L.A. Universidad de Concepción, Nº22. Chile:35-51.
- Leiva, Arturo: (1985) El primer avance a la Araucanía, Angol 1986. Ediciones Universidad de la Frontera, Temuco, Chile.

- León, Leonardo: (1981) "Alianzas militares entre los indios de las pampas", en: Revista Nueva Historia, Año 1 N°1, Londres.
- Sepúlveda, Gastón: "Vitalidad etnolingüística de la lengua araucana", en: Revista C.U.H.S.O., Vol.1 N°1, P. Universidad Católica de Chile, Sede Temuco. Chile:223-238.
- Padden, Robert : (1957) "Cultural change and military resistance in Araucanian Chile, 1550-1730". Southern Journal of Anthropology, Vol.13, Spring:103-125.
- Titiev, Misha : (1951) Araucanian Culture in Transition, University of Michigan Press, Ann Arbor.
- Villalobos, Sergio: "Tres siglos y medio de vida fronteriza", en: Relaciones Fronterizas en la Araucanía. Ediciones Universidad Católica de Chile: 11-64.